

# DOCUMENTS TO U - MINITEX

University of Minnesota - Interlibrary Loan Lending

15 Andersen Library, 222 21<sup>st</sup> Ave. S., University of Minnesota  
Minneapolis, MN 55455-0439, USA

Phone 612-624-4388 • Fax: 612-624-4522 • Ariel 160.94.20.178 • email docstou@tc.umn.edu

As a service enhancement, DOCUMENTS TO U-MINITEX is directly scanning requests and transmitting them via **MINITEX Ariel** equipment. This article is delivered directly from the humanities, social & educational sciences, general sciences, math, journalism and engineering collections of the University of Minnesota.

If you had problems with this delivery, please reply within 48 hours:

- 1) Return this cover letter via Ariel or Fax    2) Indicate the problem    3) Indicate date received.

OCLC MNU • RLIN MNUG • NUC MnU

Notice: This material may be protected by copyright law. (Title 17 U.S. Code)

*Thank you for using DTU – Thank you for using DTU – Thank you for using DTU*

Trans. #: 71270



ILL#: 11527648



Article

Location



Borrower : UPM

NO COND

Date : 8/23/2005 11:05:46 AM

BMC,\*MNU,CGU,EYM,BHA

AUTHOR :

TITLE : Manchester cuneiform studies.

IMPRINT : [Manchester? Eng.] T. Fish and T. Donald

Article : T. Fish; Letters of the First Babylonian Dynasty (BIN VII nos. 1-9)

Volume : 1 Issue : 1 Month : Year : 1951 Pages : 1-8

ARIEL

Patron : Rubio, Gonzalo

FAX : (814) 865-0071

Copyright Compliance : CCG

System ID : OCLC 1756594

NOTES :

Exempt

MaxCost: 60IFM

Loaned To:

UPM - Pennsylvania State University

ILL

127 Paterno Library Curtin Rd.

University Park, PA 16802

Ship Via : Ariel

Loaned From : Documents to U : 15 Andersen Library, Univ. of MN 222 – 21<sup>st</sup> Ave S. Minneapolis, MN 55455

University of Minnesota Interlibrary Loan

ARIEL/DELIV

No.1. a-na (il) Šamaš-ḥa-ší-ir <sup>2</sup>ki-bí-ma <sup>3</sup>um-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-ma  
<sup>4</sup>1 É-a-ki-ma-í-lí-ia nārum <sup>5</sup>eqil-šu ki-ma iš-tu pa-na-ma  
<sup>6</sup>ša-ab-tu <sup>7</sup>lu ša-bi-it <sup>8</sup>1 sar eql-am <sup>9</sup>la ta-na-aš-ša-ar-šu

To Šamaš-ḥašir say: thus (speaks) Hammurabi: let Ea-kima-iliya, the singer, retain possession of his field, as he possessed it formerly. Do not take from him one sar of the field.

No.2. a-na (il)Šamaš-ḥa-ší-ir <sup>2</sup>ki-bí-ma <sup>3</sup>um-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-ma  
<sup>4</sup>3 bur eql-am <sup>5</sup>ša mārē(meš) Ka(?) -ša-ša <sup>6</sup>ša pa-na-nu-um  
iṣ-ba-tu <sup>7</sup>ú-te-ir-šu-nu-ši-im <sup>8</sup>i-na-an-na a-na mi-nim  
<sup>9</sup>i-na eqli-šu-nu ú-se-lu-šu-nu-ti <sup>10</sup>a-na eqli-šu-nu <sup>11</sup>ú  
šē'i-šu-nu ma-am-ma-an la i-te-ih-hi.

To Šamaš-ḥašir say: thus (speaks) Hammurabi: 3 bur of the field of the sons of Ka(?) -ša-ša, which they possessed formerly, I restored to them. Why have they now evicted them from their field? Let no one encroach upon their field or their grain.

No.3. a-na (il)Šamaš-ḥa-ší-ir <sup>2</sup>ki-bí-ma <sup>3</sup>um-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-  
ma <sup>4</sup>1 Ki-iš-tum ù A-we-il-ili <sup>5</sup>iššakku(meš) <sup>6</sup>ki-a-am  
iṣ-pu-ru-nim <sup>7</sup>um-ma šu-nu-ma <sup>8</sup>i-na eqil iškari-ni ša  
in-na-ad-na-an-ni-a-ši-im <sup>9</sup>x bur eqlam <sup>10</sup>i-ki-mu-ni-a-ti-ma  
<sup>11</sup>a-na (il)Šamaš-ša-ta-ka-lim <sup>12</sup>id-di-nu <sup>13</sup>i-na-an-na  
(il)Šamaš-ša-ta-ka-lim <sup>14</sup>eql-am ša id-di-nu-šum <sup>15</sup>ú-ul i-ri-iš  
<sup>16</sup>a-na (awēl)ir-ri-e-ši-im <sup>17</sup>id-di-in-ma <sup>18</sup>(awēl)ir-ri-e-šu  
i-ri-šu <sup>19</sup>ki-a-am iṣ-pu-ru-nim <sup>20</sup>at-ta ù (il)Šamaš-mu-ša-lim  
<sup>21</sup>i-zi-iz-za <sup>22</sup>1 Ki-iš-tum 1 A-we-il-ili <sup>23</sup>ú (il)Šamaš-ša-ta-  
ka-lim <sup>24</sup>li-is-su-ni-ik-ku-nu-ši-im <sup>25</sup>a-wa-ti-šu-nu am-ra-ma

26<sup>di</sup>-nam gu-um-ra-š<sup>u</sup>-nu-š<sup>i</sup>-im 27<sup>u</sup> te-im di-nim 28<sup>sa</sup> ta-ga-am-  
ma-ra-š<sup>u</sup>-nu-š<sup>i</sup>-im 29<sup>su</sup>-up-ra-am.

To Šamaš-ḥašir say: thus (speaks) Hammurabi: Qīstum and Awelili, governors, have written to me as follows, saying: from our field of supply which was given to us, 3 bur of field they have taken from us and have given them to Šamaš-satakālim. Šamaš-satakālim is not now cultivating the field which they gave to him. He has handed it over to a husbandman that the husbandman may cultivate it. Thus have they written to me. Do thou and Šamaš-musalim go into the matter (lit.: take up stations i.e. as judges). Let Qīstum, Awelili and Šamaš-satakālim come to you. Do thou examine their statements and pass final judgment on them, and send me a report of the final (i.e. definitive) judgment which thou dost pass on them.

Note: on nazāzu, see Th.D. RA.xxi, p.33,n.2.  
on iskārum, see infra, p.9 f.

No.4. a-na (il)Šamaš-ḥa-š<sup>i</sup>-ir 2<sup>ki</sup>-b<sup>i</sup>-ma 3<sup>um</sup>-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-ma  
4<sup>a</sup>-nu-um-ma 5<sup>ka</sup>-ni-kam 6<sup>sa</sup> x bur eqlim 7<sup>sa</sup> a-na 17 (LÚ) BI.  
RI.RI(meš) 8<sup>awel</sup> Ia-mu-ut-ba-lum 9<sup>in</sup>-na-ad-di-nu  
10<sup>u</sup>š-ta-bi-la-ak-kum 11<sup>a</sup>-na pi-i ka-ni-ki-im š<sup>u</sup>-a-ti 12<sup>eql</sup>-am  
13<sup>a</sup>-na (LÚ) BI.RI.RI(meš) i-di-in.

To Šamaš-ḥašir say: thus (speaks) Hammurabi: here and now I send to thee the sealed tablet relating to the x bur of the field which has been handed over to the 17 ....., men of Iamutbalum, In accordance with the instructions on this sealed tablet, give the field to the .....

No.5. a-na (il)Šamaš-ḥa-š<sup>i</sup>-ir ki-b<sup>i</sup>-ma 2<sup>um</sup>-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-ma  
3<sup>sa</sup>-pi-ir ma-tim š<sup>a</sup> E-mu-ut-ba-lum 4<sup>a</sup>-di-ni š<sup>e</sup>-am bilat-  
š<sup>u</sup>-nu 5<sup>a</sup>-na Babilī(ki) 6<sup>u</sup>-ul i-ka-am-mi-su-nim 7<sup>sa</sup>-pi-ir  
ma-tim 8<sup>du</sup>-uk-ki zi-ni-ik-š<sup>u</sup>-nu-ti-ma 9<sup>ar</sup>-hi-iš 10<sup>se</sup>-am  
bilat-š<sup>u</sup>-nu 11<sup>a</sup>-na Babilī (ki) 12<sup>li</sup>(?)-ik-mi-su-nim (lines 13

and 14 are illegible) 15<sup>u</sup>-ul i-ka-am-mi-su-nim-ma  
 16<sup>a</sup>-ra-an-š<sup>u</sup>-nu i-na mu-uh-hi-ia 17<sup>iš</sup>-ša-ak-ka-an.

To Šamas<sup>š</sup>-hašir say: thus (speaks) Hammurabi: the district commissioners of Emutbalum have not yet deposited with me at Babylon their tithe-grain. Command and compel them to deposit their tithe-grain quickly with me at Babylon. (If...?) they do not deposit with me, their misdeed will be laid to my charge.

Notes: kms, elsewhere in letters, "to complete", which might serve here, but 'deposit' seems preferable though not elsewhere, kms.

1.8. dukki šiniksunuti: dukki occurs, I think, in the letters, only Ungnad BB.T, 8: nisi dukki.

šnq, possibly here, but not elsewhere in letters, with meaning "compel" and the like.

sapir matim, elsewhere singular, but here context seems to impose translation in plural.

No.6. a-na (il)Šamas<sup>š</sup>-ha-š<sup>i</sup>-ir 2<sup>ki</sup>-b<sup>i</sup>-ma 3<sup>um</sup>-ma Ha-am-mu-ra-bi-ma  
 4<sup>28</sup><sub>3</sub>bur..... 5<sup>A.QAR</sup> ha-am..... 6<sup>eqil</sup> kurummatim ERIM.AŠ.AŠ  
 7<sup>sa</sup> laputtū(meš) ù wakli(meš) 8<sup>la</sup> iz-zi-zu-ma 9<sup>mu</sup>-da-sa-am  
 la id-di-nu 10<sup>a</sup>-lum (al)-Ia-e(ki?) 11<sup>sum</sup>-ma eqlum an-nu-ú-um  
 12<sup>na</sup>-di-ma ri-eš ekall-im 13<sup>u</sup>-ka-a-al 14<sup>a</sup>-na awēl-(il).....  
 15<sup>nig-šu</sup> Šu-(il)Mar-tu.... 16<sup>i</sup>-di-in 17<sup>sum</sup>-ma eqlum šu-u 18<sup>a</sup>-na  
 wakil rēdi(meš) 19<sup>na</sup>-di-in 20<sup>te</sup>-im eqlim šu-a-ti 21<sup>su</sup>-up-  
 ra-am.

To Šamas<sup>š</sup>-hasir say: thus (speaks) Hammurabi:.....  
 (11) If that field is not being cultivated and belongs to the palace, hand it over to Awel-.....(15) the subordinate of Šu-Martu. If that field has been handed over to the commander of the gendarmes, send a report of that field.

Notes: 1.8. izzizu, as on Th.Dangin's text, 40:9, but the condition of 11.4,5, is against translation.

1.9. I cannot do anything with mu-da-sa-am(?gar).

1.15. NIG.SU, see Lautner Altbab. Personenmiete, p.202 and p.210.

No.7. a-na (il)Šamaš-ha-ši-ir <sup>2</sup>ki-bi-ma <sup>3</sup>um-ma Ha-am-mu-ra-bi-ma  
<sup>4</sup>a-na I-nu-uh-sa-mar <sup>5</sup>ù (il)Šamaš-mu-ša-lim aš-tap-ra-am  
<sup>6</sup>a-na (nār)ga-bi-i-im i-il-la-ku-ma <sup>7</sup>epīri.hi.a ša i-na  
(nār)ga-bi-i-im in-na..... <sup>3</sup>tup-pi an-ni-a-am i-na a-ma-  
ri-im <sup>9</sup>a-na ši-ir l I-nu-uh-sa-mar ù (il)Šamaš-mu-ša-lim  
<sup>10</sup>a-na (nār)ga-bi-i-im a-li-ik-ma <sup>11</sup>ki-ma a-na ri-eš eql-im  
ta-az-za-an-ku <sup>12</sup>si-bu-ut a-lim mārē(meš) ú-ga-ri-im  
<sup>13</sup>li-iz-zi-zu <sup>14</sup>epīri.hi-a ša i-na (nār)ga-bi-i-im <sup>15</sup>a-na  
na-sa-hi-im i-ri-id-du-ú <sup>16</sup>i-na (iṣ)kakkim ša ilim bi-[ir-  
r]a <sup>17</sup>epīri.hi.a ša ta-am-ma-ra <sup>18</sup>a-na ugarim ša i-na (nār)  
ga-bi-i-im <sup>19</sup>me-e i-ša-at-tu-ú <sup>20</sup>l bur-e ki-a-am <sup>21</sup>epīri.hi.a  
ik-šū-dam <sup>22</sup>im-da-a-ma <sup>23</sup>te-im epīri.hi.a ša i-na (nār) ga-  
bi-i-im <sup>24</sup>in-na-as-hu <sup>25</sup>ù epīri.hi.a ša i-na ugarim te-im-  
mi-da <sup>26</sup>pa-nam šu-ur-šī-a-nim-ma <sup>27</sup>su-up-ra-nim <sup>28</sup>te-im-šū-nu  
li-im-mu-dam.

To Šamaš-hašir say: thus (speaks)Hammurabi: to Inuhsamar and Šamaš-musalim I have written that they go to the canal Gabum, and that the sands which are in the canal Gabum be (removed?). When thou seest this my tablet, go to Inuhsamar and Šamaš-musalim at the canal Gabum, and when thou shalt arrive at the "head of the field", let the city-elders, the inhabitants of the ugarum, take up their stations. As for the sand (or earth)-heaps: determine at the "weapon of the god" the men who are to remove (them) from the canal Gabum. As for the sands which thou shalt examine:they have encroached upon the ugarum watered by the canal Gabum, (to an extent of?) about one bur; pile (them) up. Send me at once a report on the sands which have been removed from the canal Gabum, and of the sands which thou hast piled up on the ugarum that I may have information about them.

Notes: RA. xxi (1924), no. 74 mentions Šamaš-hašir, Šamaš-musalim and Inuhsamar in connection with Gabum canal.

l.7: in-na..., Because of l.24, I assume here a form of našahu, but the traces in the copy hardly justify me.

- 1.11 for references to rēš eqlim see Kraus, AB.II, p.96. The literal translation given above, is, to me, meaningless, and the evidence, adduced by Kraus, imposes no certain alternative.
- 11.12,13: cp. RA.l.c.40,9: Šamaš-ḥašir ālum ù šibūtum izzizu.
- 11.14,15: ša.....i-ri-id-du-ú, I take as awile ša.... cp. RA.,l.c. no.11, 1.11.
- 1.20: ki-a-am. On letters, only Ungnad, BB.232, 4, is similar: arhu 3-kam ki-a-am, of which Ungnad says: "unsicher", and suggests "es sind nunmehr 3 Monate", which I have not followed here.
- 1.22: im-da-a and 1.25, te-im-mi-da, from emēdu, here transitive: "bring together", "heap up", and the like, to suit the context. Though part of the sign is lacking in the copy, what remains supports the conjecture to.
- 1.26: see RA.l.c., p.13, note 13, note 3. Th.-Dangin translates the phrase "d'urgence".

No.8. a-na (il)Šamaš-ḥa-ší-ir 1 (il)Sin-mu-ša-lim ù tap-pi-e  
 šu-nu ki-bí-ma <sup>2</sup>um-ma Ḥa-am-mu-ra-bi-ma <sup>3</sup>rē'ī(mēš)  
 lāti.<sup>hi.a</sup> ù šēni.<sup>hi.a</sup> <sup>5</sup>nig-šū A-pil-(il)Šamaš ù Za-lu-ḥu-um  
<sup>6</sup>rē'ī(mēš)-šū-nu ší-it-ti-šū-nu i-na la-bi-ri-iš <sup>7</sup>eqlēti.<sup>hi.a</sup>  
 ša-ab-tu ša-lu-uš-ta-šū-nu <sup>8</sup>eqlēti.<sup>hi.a</sup> ú-ul ša-ab-tu <sup>9</sup>i-nu-ma  
 ú-we-e-ru-ku-nu-ti a-na rē'ī(mēš) ša eqlēti.<sup>hi.a</sup>  
 la ša-ab-tu <sup>10</sup>eqlēti.<sup>hi.a</sup> na-da-nam ak-bi-ku-nu-ší-im <sup>11</sup>ki-ma  
 ú-we-e-ru-ku-nu-ti <sup>12</sup>rē'ī(mēš) ša i-na la-bi-ri-iš eqlēti.<sup>hi.a</sup>  
 ša-ab-tu <sup>13</sup>i-na eqlēti.<sup>hi.a</sup> šū-nu la tu-na-aš-ša-šū-nu-ti <sup>14</sup>ā-na  
 rē'ī(mēš) ša eqlēti.<sup>hi.a</sup> la ša-ab-tu <sup>15</sup>a-na ap-ší-te-e-im ša  
 ga-bu-ú-ku-nu-ší-im <sup>16</sup>eqlēti.<sup>hi.a</sup> id-na-šū-nu-ší-im <sup>17</sup>i-na  
 rē'ī(mēš) lāti.<sup>hi.a</sup> ù šēni <sup>18</sup>x-LÚ ša eql-um ú-ul na-ad-na-am  
<sup>19</sup>.-la ú-lam-ma-da-an-ni-. <sup>20</sup>rē'ī(mēš) lāti.<sup>hi.a</sup> ša (il)Šamaš

21.....ti-ia in-nam-ru-ma 22..... A.ŠA na-da-nam.....  
 23..ti-ia ú-ul.....-ma(?) 24..... ú-ul ak-bi-šú-nu-ši-im  
 25..... a-ma a-na rē'I(mēš) ša (il)Šamaš tap-pi-šú-nu  
 26..... la in-na--ru 27..... tap-pi-e-šú-nu a-na  
 ap-ši-te-e-im 28.....id-na--ši-im 29.....(il)Šamaš  
 utullum 30<sup>4</sup>(?8) bur eqlam li-ib-bu eqil Ši-iš-ša wakil Amurrim  
 31a-na eqil kurummati-šú ka-ni-kum ik-ka-ni-ik-ma 32in-na-di-  
 iš-šum 33eql-am šu-a-ti a-na A-pil-(il)Šamaš 34la ta-na-ad-di-na  
 a-na māri(mēš) Ši-iš-ši-ma 35te-ir-ra-šú 36a-na ka-na-ki-im  
 ša A-pil-(il)Šamaš utullum 37ú-ka-al-la-mu-ku-nu-ti 38eqlam  
 ki-ma eql-im a-na A-pil-(il)Šamaš 39a-me-ir-ta-šú id-na-šum.

To Šamaš-ḥašir, Sin-mušalim and their partners say: thus (speaks) Ḥammurabi; the herdsmen of cattle and flocks, subordinates of Apil-Šamaš and Zaluḥum. (As for) the herdsmen, the rest of them have had fields for a long time; a third of them (?three of them) have not had fields. When I gave you instructions, I commanded you to give fields to the herdsmen who have not got fields. In accordance with the instructions which I have given to you, do not eject them from their fields. To the herdsmen who have not got fields give fields in the proportions which have been commanded you. Of the herdsmen of cattle and flocks let not one tell me that a field has not been given to him.....(29f.)  
 4(?8) bur of field; within the field of Šissa, the wakil Amurrim, has been "sealed" as a field of his maintenance, and it has been given to him. Do not hand over this field to Apil-Šamaš. Give it back to the sons of Šissi. In accordance with the sealed tablet which Apil-Šamaš, the herdsman, will show you, field for field give to Apil-Šamaš as his fief.

Notes: Case of bakers who have not got fields, Driver, Letters, no.10.

1.4. saluštašunu: Professor Driver thinks "three of them" is the more correct translation.

1.6. NIG.SU N., see Lautner Altbab. Personenmiete, p. 202, note 588.

- 1.18: Alexander's copy allows room for one or more wedges before the vertical which I have taken to be the numeral 1. Similarly in the next line before la. But since in the latter line, the phrase as copied is complete, it seems that the copyist has, by too much shading, suggested what was not in the original. The sense of ll.18-19 is: let me not get a report that any of the herdsmen has not been given a field.
- 1.30: wakil Amurri, see Lautner Altbab. Personenmiete, p.86.
- 1.31: see RA, l.c., p.30, note 2.
- 1.34: Si-is-si-ma, I take to be the person whose name is written Si-is-sa, 1.30, but why -ma here?
- 1.36: I take ana as equivalent to ana pi.
- 1.39: on amertu, see Driver Letters, p.x, ad no. 33:36.

No.9. a-na (il)Šamaš-ha-ší-ir ki-bí-ma <sup>2</sup>um-ma Ha-am-mu-ra-bi-ma  
<sup>3</sup>eqil (d)En-lil-ša-du-ú-šu <sup>4</sup>ša pa-na-nu-um iṣ-ba-tu-ú-ma  
<sup>5</sup>i-na-an-na i-na ga-ti-ka i-ba-aš-šu-ú <sup>6</sup>sum-ma eql-am  
<sup>7</sup>šu-a-ti <sup>7</sup>ga-me-ir-šu a-na ṣi-tim la tu-še-ši <sup>8</sup>i-na eqil  
kurummati-šu pa-ni-tim <sup>9</sup>20 bur eql-am ṣa i-na-an-na im-  
ma-ak-ka-ru-ma <sup>10</sup>aple<sup>hi</sup>a-šu ṣi-ip-ra-am i-ip-pi-šu <sup>11</sup>ú-ga-  
ri-ša-am ṣu-ut-ra-am-ma <sup>12</sup>su-bi-lam <sup>13</sup>sum-ma eqil (d)En-lil-  
ša-du-ú-šu ga-me-ir-šu <sup>14</sup>a-na ṣi-i-tim tu-uš-še-ši <sup>15</sup>i-na  
eql-im ma-ag-ri-im <sup>16</sup>ša i-na ga-ti-ka i-ba-aš-šu-ú <sup>17</sup>20 bur  
eql-am ú-ga-ri-ša-am <sup>18</sup>su-ut-ra-am <sup>19</sup>su-bi-lam-ma <sup>20</sup>a-na pi-i  
ṭup-pi-ka ṣa tu-ša-ab-ba-lam <sup>21</sup>ka-ni-kum ik-ka-an-na-ak-  
kum-ma <sup>22</sup>eql-am ta-na-ad-di-iš-šum.

To Šamaš-ḥašir say: thus (speaks) Hammurabi: (in the matter of) the field of Enlil-sadusu which he possessed formerly and which is now in thy hands: if this field in its entirety thou hast not let out, of the field of his former maintenance, 20 bur of field, which are now being irrigated so that his oxen may perform their task, (11)..... (12) and have it brought (to me?). If the field of Enlil-sadusu in its entirety thou hast let out, of the irrigated



field which is in thy hands, 20 bur of field ..... and have it brought (to me). In accordance with what is on thy tablet which thou shalt send, the transaction will be sealed, and thou shalt hand over the field to him.

Notes: 1.9: immakkaru, 1.15: makrim; for maqāru see RA, l.c., 18:16: eqlam ma-ak-ra-am....sa la im-ku-ru; also, ib. 42:4(i), 7(i), 9(i).

11.11 & 17: ú-ga-ri-sa-am su-ut-ra-am: see Ungnad, BB.51:25: su-me-sa-am ki(?) -ri-sa-am su-ut-ra-am, which may seem to suggest that -sam is adverbial, but I can make nothing of the phrase.

---